

Informativo

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

**PREFEITURA DE OIZUMI**

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração  
e Assuntos Internacionais



**12 25/DEZEMBRO/2011**



## CURSO DO BUNKA NO TSUYAKU (TRADUTOR CULTURAL)



QR code

4° Curso:

### "ECONOMIA JÁ! CURSO PRÁTICO DE CULINÁRIA JAPONESA SEM DESPERDÍCIO"

Quero economizar,  
mas não sei como!



Tenho interesse na  
culinária japonesa,  
mas parece tão complicado!

Se pensa desta forma, temos  
um curso perfeito para você!

No Curso Prático de Culinária Japonesa para iniciantes, ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo. Ainda, daremos dicas de como aproveitar ao máximo os ingredientes, reduzindo a quantidade de lixo e ainda, orientaremos sobre a forma de separar o lixo. Para finalizar, uma confraternização animada para saborear os pratos feitos!

- Data:** 10 de fevereiro (sex) a partir das 18:50 hs
- Local:** Salão Público de Oizumi - Sala de culinária (Oizumi-machi Kominkan)
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 300 ienes por pessoa)

5° Curso:

### ARTE CULINÁRIA

### "WAGASHI" (DOCE TÍPICO JAPONÊS) & SUA TRADIÇÃO"

Neste curso aprenderá a fazer Wagashi (doce tradicional japonês). Estes doces são preparados com esmero e carinho, não só para obter melhor sabor como também uma bonita aparência e, têm uma relação profunda com a arte tradicional da cerimônia do chá. Neste curso ensinaremos também regras de etiqueta de mesa, úteis na hora de uma cerimônia.

Não perca esta chance!

As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

- Dia:** 2 de março (sex) a partir das 18:50 horas
- Local:** Salão Público de Oizumi - Sala de culinária (Oizumi-machi Kominkan)
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 300 ienes por pessoa)

**OBS:** O limite de participantes para cada curso (acima citado) é de 20 pessoas.

As pessoas que ainda não são membros do "Bunka no Tsuyaku" também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do "Bunka no Tsuyaku").

Inscrições ou para maiores informações : no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi,

**Horário de atendimento:** das 10:00 às 18:30 horas, telefone : 0276-62-6066

#### 目次

文化の通訳講座開催について	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
今月の税金納期 (お知らせ)	1
平成24年経済センサス活動調査の実施について	2
新入学外国籍児童の就学申請受付について	2
平成24年度学童保育児童募集について	2
1月10日110番の日	2
日系人就業準備研修について	2
日本語講座の受講者を募集します	2
第13回国際ふれあいパーティー	2
いずみの社の行事と教室の案内	3
花ずし講習会について	3
大泉町観光協会主催のツアー	3
救命講習について	3
きび団子を作って食べよう	3
親子スキー教室参加者募集について	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4



## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

#### Lembrete de imposto a pagar

TIPO DE IMPOSTO	PARCELA	VENCIMENTO
Imposto Provisório-municipal	4ª	31 janeiro
Imposto sobre Seguro de Saúde Federal	7ª	
Imposto sobre Assistência Social aos Idosos	7ª	
Imposto sobre Assistência Médica aos Idosos	7ª	

Todas as **QUARTAS:**  
Dias: 4, 11, 18 e 25 de janeiro  
Aberto até às 19:15 horas

Todos os **SÁBADOS:**  
Dias: 7, 14, 21 e 28 de janeiro  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

# CENSO ECONÔMICO 2012

## Empresas e estabelecimentos comerciais



A partir de **1º de fevereiro**, todas as empresas e estabelecimentos comerciais do Japão serão recenseadas.

Todas as empresas e estabelecimentos de comércio serão alvo do censo.

Os resultados serão analisados pelo Centro de Pesquisa e Estatísticas do Governo Federal. Para poder montar estratégias e esquemas de aperfeiçoamento para a melhoria e ascensão do comércio para o futuro do Japão.

Em meados de janeiro, o recenseador estará visitando o seu estabelecimento para deixar o formulário de perguntas.

Não se preocupe! Tudo o que escrever será mantido em extremo sigilo.

Contamos com a sua colaboração.

**Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio, Encarregados de Estatísticas, pelo Tel: 63-3111 (Ramal 137)

Ministério Geral  
Secretaria de Estatística  
<http://www.stat.go.jp/data/e-census/2012/index.htm>

## MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

Os estrangeiros interessados no ingresso escolar em escola japonesa em abril de 2012 devem comparecer à prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

**Atenção:** aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

**Período da matrícula:**

23(seg) a 27(seg) de janeiro

**Horário:** 8:30 as 11:30 horas e 13:00 às 17:00 horas

**Público-alvo:**

Crianças nascidas de 2 de abril de 2005 a 1º de abril de 2006.

**Local da matrícula:**

Prefeitura de Oizumi,  
Seção de Ensino Escolar, 3º Andar

**Documentos necessários:**

- Comunicado (se recebeu)
- Caderneta bancária (Gunma Bank)
- Carimbo (inkan) do banco
- Comprovante familiar (Gaikokujin Toroku Kisai Jiko Shomeisho), Carteira de Registro de Estrangeiro do responsável e do menor

**Informações:** Prefeitura de Oizumi,

Seção de Ensino Escolar, TEL: 63-3111 ( Ramal 303)



## INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA ( Gakudo Hoiku ) 2012

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

**Período da Inscrição:** 16 (seg) a 31 (ter) de janeiro

**Público-alvo:** alunos de 1ª a 3ª do primário (em 2 de abril de 2012) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

**Local da Inscrição:** na própria instituição

- Higashi Jidokan (☎ 62-0133)
- Nishi Jidokan (☎ 62-4689)
- Minami Jidokan (☎ 63-1721)
- Kita Jidokan (☎ 63-3820)



## DIA 10 DE JANEIRO

### Dia da chamada 110-POLÍCIA



Saiba como e quando discar a Chamada de Emergência 110 (Polícia)

Para fazer uma chamada de emergência de telefones públicos, não é necessário inserir o cartão telefônico ou colocar uma moeda de 10 ienes. Pegue o fone do gancho, e disque assim que apertar o botão vermelho de emergência. Mantenha a calma e diga claramente a localização, seu endereço, seu nome e a situação.

**Quando a chamada for de telefone móvel (celular):**

1. Caso não conheça o local da ocorrência, mencione algum local que sirva de ponto de referência, ou ligue através de um telefone público.
2. Permaneça no local e não desligue o celular. Deixe em condição de receber uma chamada, porque a Polícia fará a ligação de retorno.
3. Caso esteja dirigindo, estacione primeiro para depois fazer a chamada.

Disque 110, nos seguintes casos: roubo, acidente de trânsito, etc



## CURSO PREPARATÓRIO PARA RECOLOCAÇÃO PROFISSIONAL AOS ESTRANGEIROS

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social realizará cursos de japonês, com a finalidade de auxiliar os nikkéis a conquistarem empregos através do aprimoramento da língua e conhecimentos para obtenção de certificados úteis.

**Período:** 12 de janeiro a 7 de março

(Deve prestar o exame pré-inicial que acontecerá no dia 6 de janeiro (10:00 as 12:00 horas)

**Horário:** 9:00 as 13:00 horas (Nível 1),  
13:00 as 17:00 horas (N4)

**Local:** Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi

**Público-alvo:** Pessoas que desejam começar logo um trabalho, mas possuem dificuldades em encontrar trabalhos estáveis pela falta de conhecimento da língua japonesa, conhecimentos e capacitação sobre o método de trabalho no Japão e legislação japonesa e aqueles que desejam obter esses conhecimentos e habilidades.

**Custo:** gratuito

**Inscrição:** diretamente na Agência Pública de Emprego (Hello Work), munidos de uma foto 3x4 e documento de identificação.

**Informações:** Agência Pública de Empregos de Tatebayashi (0276-75-8609) ou de Ota (0276-46-8609)

## ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

☎ 0276-62-6066

◆ **13ª FESTA INTERNACIONAL DE OIZUMI**

**Data:** 29 de janeiro (domingo) a partir das 14:00 horas

**Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)

**Custo:** 500 ienes

**Conteúdo:** Degustação de comidas típicas estrangeiras, confecção de mochi, apresentação de samba, dança havaiana, banda, cerimônia do chá, e sorteio de vários prêmios.

**Como adquirir o ingresso:** diretamente na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi (dentro do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Tel: 0276-62-6066)

◆ **CURSO PREPARATÓRIO PARA O EXAME DE PROFICIÊNCIA DA LÍNGUA JAPONESA**

**Período:** 14 de janeiro a 31 de março

(Total de 12 dias)

**Horário:** Turma nível N1 9:15 ~ 10:45 horas

Turma nível N2 11:00 ~ 12:30 horas

**Local:** Salão Público de Oizumi

(Oizumi Kominkan- Minami Bekkan)

**Custo:** 1.000 ienes ( livro didático à parte no valor de 1.000 ienes, para aqueles que não teem)

**Vagas:** 10 pessoas/turma

**Informações:** na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi (dentro do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Tel: 0276-62-6066)

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035



### CONFEÇÃO DE MOCHI

- Data:** 15 de janeiro (dom) a partir das 11:30 horas
- Público-alvo:** crianças até o 6º ano "primário" (crianças abaixo do "primário" devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Vagas:** 15 pessoas / vez (3 vezes ao todo)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 11 de janeiro (qua).  
Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi.  
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

### [AULA DE AQUABICS]

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de fevereiro (qua)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10:30~11:30 horas  
Turma da noite : 19:00~20:00 horas
- Vagas:** 20 pessoas / turma
- Custo:** 2.500 ienes / turma



### [AULA DE AQUABODYMAKE]

- Dias:** 3, 10, 17 e 24 de fevereiro (sex)
- Horário:** 10:30~11:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

### [AULA DE FITNESS]

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de fevereiro (ter)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10:30~11:30 horas  
Turma da noite : 19:30~20:30 horas
- Vagas:** 25 pessoas / turma
- Custo:** 1.600 ienes / turma



### [AULA DE ZUMBA]

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de fevereiro (qua)
- Horário:** 19:30~20:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

### [CERIMÔNIA DO CHÁ]

- Dia:** 8, 15 e 22 de fevereiro (qua)
- Horário:** 10:00~12:00 horas
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes (incluso material)

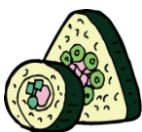


### [CONFEÇÃO DE SHIPPOYAKI (Cloisonné-Acessório esmaltado)]

- Dia:** 16 de fevereiro (qui)
- Horário:** 19:00~21:00 horas
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 1.200 ienes (incluso material)

## CONFEÇÃO DE SUSHI ORNAMENTAL (HANAZUSHI)

- Dia:** 28 de janeiro (sáb)
- Horário:** 10:00~12:00 hs
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 700 ienes
- Trazer:** esteira para enrolar o sushi, lenço de cabeça, avental, caneta, slipper (chinelo de uso interno), wrap (filme plástico), vasilha ou embalagem para levar os sushi.
- Inscrição:** a partir do dia 4 de janeiro, na Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração Agrícola (balcão 3)
- Informação:** Prefeitura de Oizumi, 63-3111 (Ramal 135)



## TOUR GRATUITO PARA PAIS & FILHOS



- Data:** 22 de janeiro (dom)
- Reunir-se:** 9:30 horas na estação Nishi Koizumi
- Itinerário:** Colher e comer morango fresquinho, visita ao templo Tokuji, Kokai Haramae Kofun, Plantação de alface e Feira de Culinária Internacional (degustação de comidas internacionais)
- Público-alvo:** Pais e filhos (idade a partir de primário)
- Vagas:** 10 pares
- Custo:** Gratuito (acompanhado vale refeição)
- Inscrições e Informações:**  
Associação de Turismo de Oizumi, pelo telefone 0276-61-2038

## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

- Data:** 15 de janeiro (dom)
- Horário:** 9:00~12:00 hs
- Local:** Corpo de Bombeiro de Oizumi (Oizumi-machi Yorikido 614-1)
- Conteúdo:** Reanimação Cardio-pulmonar, Manuseio do AED, etc.  
\*AED- Desfibrilador Automático Externo
- Vagas:** 20 pessoas
- Público-alvo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota
- Custo:** Gratuito
- Inscrições e Informações:**  
Corpo de Bombeiro de Oizumi (TEL: 0276-62-3119)  
\*Será entregue uma carteirinha de conclusão após o curso. As aulas serão ministradas em japonês.



## CONFEÇÃO DE KIBIDANGO (Bolinho de paço)

- Dia:** 4 de fevereiro (sáb) a partir das 10:00 horas
- Local:** Salão Público de Oizumi- Sala de culinária (Oizumi Kominkan)
- Público-alvo:** crianças em idade de primário e ginásio (crianças de 1º ao 3º ano do primário, devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 300 ienes
- Inscrição:** a partir do dia 16 de janeiro até o dia 27 de janeiro, diretamente na Seção de Aprendizado permanente (Shogai Gakushu-ka), 3º andar da prefeitura de Oizumi.
- Informação:** Prefeitura de Oizumi, 63-3111 (Ramal 306)

## AULA DE ESQUI PARA MÃES (PAIS) SOLTEIROS & FILHOS

- Data:** 5 de fevereiro (dom) das 10:00~16:00 hs
- Destino:** Pista de Esqui Minakami Hodaiki
- Público-alvo:** Mãe/ Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma
- Vagas:** 120 pessoas (incluindo pais e filhos)
- Custo:** - Adultos: 2.000 ienes, crianças até 17 anos: 1.000 ienes e, crianças menores que 3 anos: 500 ienes  
\*Incluso somente transporte, almoço, seguro contra acidente e aula de esqui.
- Ponto de embarque:** Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Kiryu Fukushi Sogo Center, Prefeitura de Iseaki, Raran Fujioka, Estação de Takasaki, Estação de Shinmaebashi, Prefeitura de Shibukawa, Numata Undo Koen
- Inscrição:** No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 13 de janeiro para o seguinte endereço: Gunma-ken Shakai Fukushi Sogo Center, ☎371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi 13-12  
Telefone: 027-255-6636





# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
Janeiro	4	Qua	Consulta sobre Saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	10	Ter	Consulta sobre Saúde do adulto		"	"
			Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	16	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	"
			Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	19	Qui	Exame Clínico de um ano e 6 meses de Idade		21.6.2010~20.7.2010	13:00 ~ 13:30
	23	Seg	Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	24	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.9.2011~30.9.2011	13:00 ~ 13:30
	25	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.10.2008~31.10.2008	"
	26	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.12.2009~31.12.2009	"
27	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.6.2011~30.6.2011	"		
31	Ter	Consulta Infantil	Aos convocados	9:30 ~ 14:00		
Fev	2	Qui	Consulta psicológica	Aos inscritos	14:00 ~ 16:00	
	3	Sex	BCG	1.9.2011~31.10.2011	13:00 ~ 14:00	

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		PEDIATRIA		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM							
DEZEMBRO	29	Qui							
	30	Sex	Suda lin Tel: 63-1414	Tatara Shinryojo Tel: 72-3060	Kamio lin Tel: 75-1288	Konishi lin Tel: 86-2261	Okada Clinic Tel: 72-3163		
	31	Sáb	Tanaka lin Tel: 62-2881	Goga Clinic Tel: 73-7587	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel: 72-3140		Kawashima lin Tel: 75-5511		
JANEIRO	1	Dom	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Doi Ladys Clinic (somente ginecologia) Tel: 72-8841	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel: 72-3140		Shinbashi Byoin Tel: 75-3011		
	2	Seg	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Morishita lin Tel: 73-7776	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) Tel: 72-3140		Manaka lin Tel: 72-1630		
	3	Ter	Mashimo lin Tel: 62-2025	Sakuma Clinic Tel: 55-2500	Takei lin (Pediatria) Tel: 76-2525	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Ozone Tel: 72-7707		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	8	Dom	Hachiya Byoin Tel: 63-0888	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Ueno lin Tel: 72-3330	Abe lin Tel: 62-5428	Kawashima lin Tel: 75-5511		
	9	Seg	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Tatebayashi Byoin TEL: 72-3155	Horikoshi lin Tel: 73-4151	Ogiwara Clinic (somente Pediatria) Tel: 61-1133	Keiyu Byoin Tel: 72-6000		
	15	Dom	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Yoshida Clinic TEL: 70-7117	Yokota lin Tel: 72-0255	Takekoshi lin Tel: 84-3137	Kaiho Byoin Tel: 74-0811	Imamura Clinic Tel: 70-2221	
	22	Dom	Terauchi lin Tel: 88-1511	Matsui lin Tel: 75-9880	Hoshino Clinic (Pediatria) Tel: 70-7200	Konishi lin Tel: 86-2261	Fuji no Ki Clinic Tel: 91-4070		
	29	Dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Heart Clinic Tel: 71-8810	Hasegawa Clinic Tel: 80-3311	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Okada Clinic Tel: 72-3163	Itakura Clinic Tel: 80-4333	

☐ ⇒ instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)